

Е. Е. Голубкова (МГЛУ, Москва, Россия)

## ДИНАМИКА АССИМИЛЯЦИИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Корректируйте свою речевую продукцию*

Вероника Скворцова

*Мемно!*

Постоянное обновления состава англицизмов (по данным словаря С. И. Левиковой из 1005 единиц 908 составляют англицизмы), которое легко проследить на сайтах «Словарь перемен» и «Неологизм года», а также в онлайн-словарях слэнга и лингвистических корпусах, оставляет по-прежнему актуальными вопросы причин заимствований, особенностей их ассимиляции и вариантивности значения и формы [1; 2].

Нельзя не отметить и тот факт, что в онлайн-общении появилась новая гибридная разновидность письменного и устного языка (как английского, так и русского), которую Дж. МакВортер остроумно назвал «*fingered speech*», цель которого приблизить письменную речь (набираемый текст сообщения) к устной [3]. Отсюда нарушения пунктуации, правописания, синтаксиса, мультимодальность сообщений (смайлы и эмодзи), диалогический стиль речи и беспрецедентные требования к лаконичности. В чатах и форумах пользователи идентифицируют себя как участники нетспика, то есть показывают, что находятся в курсе современных жаргонизмов и сленгизмов киберязыка.

В работах по когнитивной лингвистике было показано, что процесс заимствования определяется не только престижем английского языка и когнитивными лакунами (*органайзер, таймер, сканнер, виджет*), но связан также с особенностями конструирования средствами каждого языка ситуации или события, так как заимствование не является дубликатом русского синонима (ср.: *шопинг* и *поход по магазинам*). Помимо этого, очевидно, что заимствование проходит путь ассимиляции, «*вживаясь*» в систему языка-рецептора на всех уровнях, в том числе и на семантическом. Это часто приводит к модификации изначального значения. Оставляя за рамками способы введения письменной формы заимствованного слова в русский язык и их функции, в данном сообщении мы хотели бы обозначить некоторые тенденции ассимиляции современных частотных англицизмов:

- разрастание словообразовательных гнезд; ср.: *гуглить, выгуглить, выгугливать, погуглить, загуглить, выгугленный, гуглевантность; френд, за-/отфрендить, зафрендиться, френд-зона, принципы френдования; коннект, коннектиться, коннектинг; лайк, лайкнуть, лайкать, полайкивай, дизлайк; випить, випнуть, випарь* ('ведущий себя как VIP'), *креза или крейза, крезовник, крейзушник, крейзовый прикид, крейзануть; лухарь(ка), лухарить* (от *luxury*);

- включение заимствований в русскую морфологическую систему (активная «работа» русских аффиксов и образование новых частей речи); например, финали *-ить, -ать, -уть, -ка, -ция, -но* и приставки *за-, с(о)-, пере-* (*засуспендить, лагать, триповать, хакнуть, рипнуть(ся), хайпить, апнуть, донатить,*

завикипедить, чекинуть(ся), юзать, браузерить, гоуаутить, задефить ('успешно ответить на вопросы преподавателя' от *defence*), харассить, расшарить, смитинговаться, элонить ('проводить время в одиночестве'), сонейбахудовцы, свайтить (от *swipe*), перенайтать, офтопить, кульно, кульный (от *cool*), мемно, миллениэлочка, старлетка, ачивка, дигитализация, хаюшки (привет), высторивание ('тщательная работа с деталями' от *sure*), джжестивы ('напитки, подаваемые в конце еды'), брендирование и др.;

- приток слов с английским суффиксом *-ing*, ср.: даунишфтинг, секстинг ('пересылка личных фото'), моббинг ('травля сотрудника'), фаббинг ('привычка отвлекаться на мобильные устройства' от *phone + snubbing*), кейтеринг, шнорклинг, коворкинг, читинг, скрапбукинг (англ. *scrap booking* 'составление альбомов из вырезок'), типотинг, оулинг, бэтменинг ('изображающие людей в позе чайника, совы или Бэтмена'), версус эскалатор волкинг и создание слов с русской основой собянинг, крышеладинг, межвагон зацепинг, дуракавалякинг, уазинг ('путешествие на внедорожнике группой во время выходных'), откаттинг, позоринг, раздербанинг, объегоринг, охаинг, толкучинг и пр. и приставкой *over-*: овербенд, овербукинг, овердрайвер, овердрафт, оверквотинг, оверклокер, оверлоадинг, и окказионализмы с русской основой овердрянь, овердуб, оверкрут; суффиксом *-able*, ср.: блинабл, суперб(ол), майгодабл;

- усиление тенденций к заимствованию композитов и контаминантов (блендов): лайфхак (-шок), мастхэв, митушки (от *me too*), чейн-эйджеры, таймлапс, Хайли лайкли, грамарнаци, клаутлайтинг ('розыгрыш близких людей в сети'), шринкфляция ('продажа в уменьшенных объемах'), чиченгейт, Слуцкий-гейт, шеймовер (от *shame from hangover*), плоггинг (бленд англ. *jogging* и швед. *plöcka upp* – 'сбор мусора во время оздоровительной пробежки'), холивар ('бессмысленный спор в Интернете' от *holy war*), фак-/старт-/мэшап, броманс, вайфаиться, брекзиточение ('то, что испытывает Великобритания по случаю Брексита') и др.;

- развитие новых значений, в особенности у дериватов (семантические заимствования), ср.: залогинился 'заблудился', хипповать 'важничая, выставить напоказ', хоббит 'человек маленького роста', нарния 'гардеробная, платяной шкаф', аскать 'просить деньги у прохожих на улице', лайтовый 'легкий', пионеры 'знаменитости средней руки, всегда готовые прийти на программу по первому звонку'.

Перечисленные тенденции интересны тем, что показывают взаимодействие, интерференцию и вариативность актуальных словообразовательных процессов двух неродственных языков, с одной стороны, и творческие ресурсы русского языка по проведению границы между возможным и дозволенным как с семантической, так и словообразовательной точек зрения. Еще более неожиданными могут оказаться грамматические конструкции, проникающие в русский язык: *we need to watch this space...*

## ЛИТЕРАТУРА

1. Левикова, С. И. Большой словарь молодежного сленга / С. И. Левикова. – М. : Гранд : Фаир-пресс, 2003. – 923 с.

2. *Кронгауз, М. А.* Словарь языка интернета.ru / М. А. Кронгауз, Е. А. Литвин, В. Н. Мерзлякова. – М. : АСТ-Пресс, 2017. – 288 с.

3. *McWhorter, J.* Texting is killing language. JK! / J. McWhorter [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://www.ted.com/talks/john\\_mcwhorter\\_txtng\\_is\\_killing\\_language\\_jk/transcript](https://www.ted.com/talks/john_mcwhorter_txtng_is_killing_language_jk/transcript). – Дата доступа : 12.01.2019.

**О. С. Горицкая, Н. В. Супрунчук** (МГЛУ, Минск, Беларусь)

*БУЛЬБА VS. КАРТОШКА: ЧАСТОТНОСТЬ БЕЛОРУСИЗМОВ  
И ИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ  
В БЕЛОРУССКОЙ РАЗНОВИДНОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА<sup>1</sup>*

Одной из ярких особенностей русского языка в Беларуси является использование элементов белорусского языка (белорусизмов): *бульба* ‘картошка’, *калыханка / колыханка* ‘колыбельная’, *каплицца* ‘часовня’ и т. п. Некоторые белорусизмы достаточно часто встречаются в русской речи, в то время как другие имеют окказиональный характер. Для определения большей и меньшей востребованности белорусских элементов в русскоязычной коммуникации мы готовим частотный словарь белорусизмов в белорусской разновидности русского языка. Словарь создается на базе Генерального интернет-корпуса русского языка (ГИКРЯ, [webcorpora.ru](http://webcorpora.ru)), в котором представлена русская речь различных стран. Материал словаря ограничен текстами, созданными жителями Беларуси. Анализируется подкорпус блогов «Живого Журнала», отражающий современную русскую разговорную речь в письменной форме. Объем подкорпуса – 8,72 миллиарда словоупотреблений.

При анализе частотного списка возникает закономерный вопрос: чем обусловлена большая и меньшая частотность того или иного белорусизма в исследуемом идиоме? С одной стороны, частотность белорусизмов обусловлена тем, что определенные смыслы являются более или менее востребованными в коммуникации, в т. ч. в рамках отдельной дискурсивной сферы. Следовательно, белорусизмы, обозначающие феномены, о которых носители языка в целом говорят чаще, будут использоваться более активно, чем белорусизмы, обозначающие что-то менее широко обсуждаемое. С другой стороны, можно предположить, что какие-то объекты действительности будут с большей вероятностью обозначаться именно белорусизмами.

Для того чтобы проверить данную гипотезу, мы сопоставили частотность белорусизмов и их соответствий из русского литературного языка. На данном этапе мы отобрали 25 существительных-белорусизмов с абсолютной частотой более 10 словоупотреблений (от 11 до 354). Для каждого белорусизма были найдены наиболее близкие по семантике и стилистике соответствия в русском литературном языке (включая его разговорный сегмент). Белорусизмы, у которых нет однословных эквивалентов (например, *поречка / паречка – красная смородина*), а также многозначные слова и омонимы,

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке гранта Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований (проект Г18М-062).